

Котова Елена Геннадьевна, Кузьмина Евгения Владимировна

### **ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКОЙ ПОСЛОВИЦЫ "WHEN IN ROME, DO AS THE ROMANS DO"**

Статья посвящена рассмотрению этимологии английской пословицы "When in Rome, do as the Romans do". Пословицы, как известно, отражают многовековую историю любого языка и его носителей. Авторы статьи пытаются выяснить, каким образом исторически английская пословица восхваляет римские ценности. Особое внимание уделено рассмотрению истории происхождения пословицы, а также отдельных случаев её употребления в современном английском языке.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/12-1/30.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/12-1/30.html)

Источник

#### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 12(66): в 4-х ч. Ч. 1. С. 103-105. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/12-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/12-1/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

18. **Lehnert M.** Poetry and Prose of the Anglo-Saxons. Dictionary. Berlin: VEB Deutscher Verlag der Wissenschaften, 1956. 247 p.  
 19. **Partridge E.** A Short Etymological Dictionary of Modern English. London – N. Y.: Routledge & Kegan Paul Lt, 2006. 4218 p.  
 20. **Stanton Michael B.** Hobbits, elves, and wizards. N. Y.: PALGRAVE, 2001. 192 p.  
 21. **The Concise Oxford Dictionary of English Etymology.** Oxford – N. Y.: Oxford University Press, 1996. 570 p.  
 22. **Tolkien J. R. R.** The Hobbit or There and Back Again. London: Harper Collins Publishers Ltd., 1998. 365 p.

**THE TOPIC OF MAGIC IN J. R. R. TOLKIEN'S STORY  
 "THE HOBBIT: THERE AND BACK AGAIN" (LINGUO-ETHNIC INTERPRETATION)**

**Karypkina Yuliya Nikolaevna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Irkutsk State University*  
*karypa@mail.ru*

The artistic heritage of J. R. R. Tolkien, the creator of iconic works of the last century – "The Hobbit" and "The Lord of the Rings" – becomes the subject of numerous researches on the reconstruction of the Old German mythopoetic model of the world. The basis of primitive religion was the cult of magic, which was an integral part of mythopoetic worldview. The paper attempts to analyze the linguistic units, verbalizing the ideas about magic and sorcery in the aspect, in which the presented phenomena remained as a fragment of the Old German worldview in the novel "The Hobbit: There and Back again".

*Key words and phrases:* worldview; the Indo-European culture; the Old German culture; mythopoetic model of world; cultural code.

УДК 1751

*Статья посвящена рассмотрению этимологии английской пословицы «When in Rome, do as the Romans do». Пословицы, как известно, отражают многовековую историю любого языка и его носителей. Авторы статьи пытаются выяснить, каким образом исторически английская пословица восхваляет римские ценности. Особое внимание уделено рассмотрению истории происхождения пословицы, а также отдельных случаев её употребления в современном английском языке.*

*Ключевые слова и фразы:* идиома; пословица; этимология; Рим; римляне; христианство; традиции; обычаи.

**Котова Елена Геннадьевна**, к. пед. н., доцент

**Кузьмина Евгения Владимировна**, к. пед. н.

*Государственный гуманитарно-технологический университет, г. Орехово-Зуево*

*kotova070809@yandex.ru; eugenia\_k@mail.ru*

**ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКОЙ ПОСЛОВИЦЫ  
 «WHEN IN ROME, DO AS THE ROMANS DO»**

Будучи всемирно признанной и широко употребляемой, пословица «When in Rome, do as the Romans do» имеет множество аналогов в различных языковых культурах. Наиболее примечательным является тот факт, что, казалось бы, исторически английская пословица выделяет Рим и римские ценности как особый предмет для подражания (Why should an English proverb single out Rome and Roman values as especially to be emulated?) [17]. С этой точки зрения куда более логичным и оправданным на сегодняшний момент выглядит вариант «When in London...». Но прежде чем рассуждать о том, почему английская пословица имеет именно такую форму, следует более подробно остановиться на её значении и толковании.

Известный международный Кембриджский словарь определяет вышеупомянутую пословицу таким образом: "...when you are visiting another country, you should behave like the people in that country" [10] / (Приезжая в чужую страну, веди себя подобно её жителям) (*здесь и далее перевод авторов статьи – Е. Г. Котовой и Е. В. Кузьминой*). Словарь идиом и поговорок Магнуса Уейна (Magnuson Wayne) «English Idioms – Sayings and Slang» дает нам следующее толкование: «when you are a visitor do the same things as your hosts do» [11]. / (В гостях веди себя так, как принято в доме хозяина). Например, «When I visit an Asian country, I learn the customs, and do as the Romans do» / (Приезжая в любую азиатскую страну, я изучаю традиции и держусь её обычаев). Словарь «McGraw-Hill Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs» так объясняет значение этой пословицы: «Behave however the people around you behave. Adapt yourself to the customs of the places you visit» [12]. / (Веди себя так, как ведут себя люди вокруг. Приспосабливайся к традициям страны пребывания). Например, «Jill: Everyone in my new office dresses so casually. Should I dress that way, too? Jane: By all means. When in Rome, do as the Romans do» [Ibidem]. / (Джил: На моём новом месте работы все одеваются неофициально. Мне тоже следует так одеваться? Джейн: Конечно! В каком народе живёшь, того обычая и держись).

В русском языке можно встретить целый ряд практически идентичных по своему посылу оборотов: «В чужой монастырь со своим уставом не ходят», «С воронами по-вороньи и каркать», «С волками жить – по-волчьи выть», «В каком народе живешь, тем богам и молись» и т.д. [7]. Толково-фразеологический словарь Михельсона [2] поясняет пословицу «В чужой монастырь со своим уставом не ходят» отсылкой на указ Ивана Грозного «Об исправлении и наказании чернецов по монастырскому чину и обычаю», а именно: «Некоторые монастыри имели свои судебные уставы: "ведать и судить своих людей сами и во всем, опричь душегубства и разбоя с поличным"». Как поясняет А. И. Бойко в своей работе «Римское и современное уголовное

право», «... князя самочинно декретировали передачу отдельных юридических дел на рассмотрение церкви» [1]. Кроме того, «во многих монастырях на Руси были свои собственные уставы, т.е. своды правил и регламентации, определяющие монастырскую жизнь. Приходящий в монастырь должен был подчиняться такому уставу» [4].

Можно также перечислить целый ряд французских и немецких пословиц со значением «если находишься в Риме, поступай, как римлянин», а именно: «Aveclerenard on renarde / Il faut hurler avec les loups» (франц.), «bei Wölfen und Eulen lernt man's Heulen» (немец.) / (С волками жить – по-волчьи выть / с воронами летать – по-вороньи каркать), «Il faut rire avec ceuz qui rient et pleurer avec ceux qui pleurent» / (Попал в волчью стаю, так по-волчьи и вой), «Qui entre dans un moulin, il convient de nécessité qu'il enfarine» / (Попал в стаю, лай не лай, а хвостом вилай), «À la guerre comme à la guerre / Alors comme alors» / (Либо с волками выть, либо съеденным быть) [3, с. 107]. И, что примечательно, в пословицах трёх наиболее распространённых европейских языков отмечается обязательное наличие слов «Рим» и «римлянин/римляне» в их исходных вариантах. Проиллюстрируем сказанное примерами: «When in Rome, do as the Romans do» (англ.), «À Rome fait comme les Romains», «Il faut vivre à Rome, comme à Rome», «Il faut vivre à Rome selon les coutumes romaines» (франц.), «In Rom tu, wie (was) Rom tut» (немец.) / (Со своим уставом в чужой монастырь не ходят), «Quand tu seras à Rome, agis comme les Romains» / (В какой народ попадешь, такую и шапку оденешь), «Qui veut vivre à Rome, ne doit se quereller avec le pape» (франц.) / (В каком народе живешь, того обычая и держись) [Там же].

Происхождение исследуемой пословицы уходит корнями далеко вглубь веков, к временам первых христианских проповедников. В письмах одного из величайших отцов-основателей христианской церкви Святого Августина Блаженного (354-430 гг. н.э.), датированных 390 годом нашей эры, можно выделить следующие строки: «Cum Romanum venio, ieiuno Sabbato; cum hic sum, non ieiuno: sic etiam tu, ad quam forte ecclesiam veneris, eius morem serva, si cuiquam non vis esse scandalum nec quemquam tibi», что можно перевести на английский язык, как «When I visit Rome, I fast on Saturday; when I am here, I do not fast. On the same principle, do you observe the custom prevailing in whatever Church you come to, if you desire neither to give offence by your conduct, nor to find cause of offence in another's» / (Когда я был в Риме, я постился в субботу, но здесь – я этого не делаю. Если вы никого не хотите обидеть своим поведением и быть обиженным, нужно следовать традициям той церкви, которую посещаете) [15, р. 301]. Вышеуказанный фрагмент был взят из 54-го письма Св. Августина Блаженного Св. Януарию, покровителю Неаполя. Тем не менее социальная и догматико-религиозная гибкость, которая подразумевается в этом контексте, куда больше подходила бы для современных постулатов буддизма, нежели каких-либо христианских наставлений того времени.

Однако самое раннее упоминание пословицы мы находим в высказываниях Св. Амвросия (340-397 гг. н.э.), епископа Милана, который впоследствии стал одним из самых влиятельных церковных деятелей IV века, его проповеди оказали огромное влияние на дальнейшее становление будущего отца христианской церкви (Святого Августина Блаженного). Впервые засвидетельствованное в средневековой латыни высказывание «Si fueris Rōmae, Rōmānō vīvitō mōre; в Si fueris alibī, vīvitō sicut ibi» (“if you should be in Rome, live in the Roman manner; if you should be elsewhere, live as they do there”) [18] переводится как «если ты в Риме, живи по римским законам; находясь в другом месте, живи так, как люди живут там».

Упоминание пословицы уже в светских англоязычных источниках было отмечено значительно позже – лишь в 17 веке. В 1621 году английский писатель, учёный и священнослужитель Роберт Бёртон (Robert Burton) под псевдонимом Демокрит Младший издаёт своё энциклопедическое сочинение «Анатомия меланхолии» («The Anatomy of Melancholy»), в котором можно увидеть следующую ссылку: «... When they are at Rome, they do there as they see done, puritans with puritans, papists with papists» [9, р. 691]. Прежде чем дать дословный перевод этой фразы, поясним, что речь идет о государственных и политических деятелях того времени, которые ради собственной выгоды готовы на словах притворяться религиозными, а в сердце смеяться над этим, и, «находясь в Риме с пуританами (протестантами) они – пуритане (протестанты), а с папистами (католиками) они – паписты (католики)». В данном случае это высказывание имеет явно негативную коннотацию.

Следующий литературный источник – письма Папы Клементя XIV (1705-1774), известного также как Лоренцо Джованни Винченцо Антонио Ганганелли, опубликованные в 1777 году: «The siesto, or afternoon's nap of Italy, my most dear and reverend Father, would not have alarmed you so much, if you had recollected, that when we are at Rome, we should do as the Romans do – cum Romano Romanus eris» [13, р. 157]. / (Сиеста, или, как её называют, послеобеденный отдых, мой дорогой и достопочтимый Отец, не встревожат Вас так сильно, если вы будете помнить, что нам просто нужно следовать традициям той страны, в которой мы находимся).

Однако более близко по своему значению к современному пословица была использована литератором Генри Портером (Henry Porter) в пьесе «Две рассерженные женщины из Абингдона» (“The pleasant history of the two angry women of Abington”) (1599): «*Nich.* Nay, I hope, as I have temperance to forbear drink, so have I patience to endure drink: I'll do as company doth; for when a man doth to Rome come, he must do as there is done». SCENE II. – *Insiae* Master GOURSEY'S House [14, р. 49]. / (Нет, я надеюсь, что, так как я знаю меру, сообразно у меня есть и сила воли, чтобы отказаться от выпивки. Я последую примеру всей компании; ибо, если ты в Риме, поступай, как римляне).

Стоит также добавить, что существует более краткий вариант пословицы с известным продолжением, который звучит как “When in Rome...” / (Однажды в Риме). В таком виде она была задействована в качестве названия пьесы, представленной в 1930 году в Нью-Йорке Чарльзом Фабером.

В наши дни зачастую можно встретить именно краткую форму известного высказывания. Типичный пример его использования в повседневной речи может выглядеть следующим образом: «When I was living in Spain, I always had a glass of red wine with lunch, but when in Rome...» [16]. / (Когда я жил в Испании, я позвлял себе стаканчик красного вина за ланчем, но когда ты в Риме... (далее подразумевается, всем известное

продолжение этой поговорки)). Приведем примеры современного использования данной поговорки. «Two friends are walking into a Japanese restaurant and get asked to take off their shoes. When in Rome do as the Romans do» [19]. / (Двое друзей приходят в японский ресторан, и их просят снять обувь. Находясь в Риме, поступай, как римляне). «The diplomat believed that when in Rome do as the Romans do and he made an effort to learn the language and the customs of the people where he lived and worked» [6]. / (Дипломат считал, что в чужой монастырь со своим уставом не ходят, и он постарался выучить язык и обычаи народа, где он жил и работал).

Данную поговорку можно встретить в текстах песен современных зарубежных исполнителей. Так, в песне американской певицы Барбары Стрейзанд (Barbra Streisand) с красноречивым названием «When In Rome (I Do As The Romans Do)» мы находим такие строчки, как «And baby when in Rome I do as the Romans do...» или «It's just that when in Rome I do as the Romans do...» [8], которые передаются словами «я поступаю как все». В песне американского автора-исполнителя песен и пианиста Билли Джоэла (Billy Joel) «When In Rome» звучит следующее: «It doesn't matter when we're home, all alone. All we've got to be is me and you. On our own there ain't nothing that we can't get thru. But when in Rome, do as the Romans do» / (Когда ты дома, дорогая, всё, кем тебе нужно быть, это – самой собой. Но когда ты в Риме, веди себя, как римляне) [5].

Итак, проведенное исследование показало, что поговорка, которая прошла испытание временем и была тщательно переосмыслена различными священнослужителями и литераторами прошлых эпох, сегодня является ценным назиданием каждому путешественнику, бизнесмену, политику и просто человеку, оказавшемуся в новой для себя среде, не говоря уже о консервативной Британии, которая зиждется на своих обычаях и нормах поведения.

#### Список литературы

1. Бойко А. И. Римское и современное уголовное право [Электронный ресурс]. URL: <http://iknigi.net/avtor-aleksandr-boyko/98843-rimskoe-i-sovremennoe-ugolovnoe-pravo-aleksandr-boyko/read/page-5.html> (дата обращения: 10.09.2016).
2. Большой толково-фразеологический словарь Михельсона [Электронный ресурс]. URL: <http://enc-dic.com/michelson/V-chuzho-monastir-so-svoim-ustavom-ne-hodjat-1082/> (дата обращения: 06.10.2016).
3. Брюзгина Н. К. Французско-русский словарь поговорок и пословиц. М.: ООО «Медиа-Пресс», 2007. 384 с.
4. В чужой монастырь со своим уставом не ходят [Электронный ресурс]. URL: <http://www.poskart.ru/chujoi-monastirj.html> (дата обращения: 12.10.2016).
5. Перевод текста песни When in Rome исполнителя (группы) Billy Joel [Электронный ресурс]. URL: [http://www.amalgamab.com/songs/b/billy\\_joel/when\\_in\\_rome.html](http://www.amalgamab.com/songs/b/billy_joel/when_in_rome.html) (дата обращения: 12.10.2016).
6. Поговорка / поговорка: when in Rome do as the Romans do [Электронный ресурс]. URL: <http://www.correctenglish.ru/reference/proverbs-sayings/when-in-rome-do-as-the-romans-do/> (дата обращения: 15.09.2016).
7. Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. URL: <http://translate.academic.ru/When%20at%20Rome,%20do%20as%20the%20Romans%20do./en/ru/> (дата обращения: 31.05.2015).
8. Barbra Streisand – When In Rome (I Do As The Romans Do) – Текст Песни [Электронный ресурс]. URL: <http://www.megalyrics.ru/lyric/barbra-streisand/when-in-rome-i-do-as-the-romans-do.htm> (дата обращения: 12.10.2016).
9. Burton Robert. The Anatomy of Melancholy: What it Is, with All the Kinds, Causes, Symptomes, Prognostickes, and Seueral Cures of it: in Three Partitions, with Their Severall Sections, Members & Subsections. Oxford: Bronson Tweed Publishing, 1628. 723 p.
10. Cambridge Dictionaries Online [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/британский/when-in-rome-do-as-the-romans-do> (дата обращения: 07.10.2016).
11. Magnuson Wayne. English Idioms – Sayings and Slang [Электронный ресурс]. URL: <http://www.english-idioms.net/wm/main.cgi> (дата обращения: 06.10.2016).
12. McGraw-Hill Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs [Электронный ресурс]. URL: [http://idioms.enacademic.com/64337/When\\_in\\_Rome%28%2C\\_do\\_as\\_the\\_Romans\\_do%29](http://idioms.enacademic.com/64337/When_in_Rome%28%2C_do_as_the_Romans_do%29) (дата обращения: 06.10.2016).
13. Pope Clement XIV. Interesting Letters of Pope Clement XIV (Ganganelli). London: PRINTED FOR R. BALDWIN, IN PATER – NOSTER ROW AND T. BECKET IN THE STRAND, 1781. 316 p.
14. Porter Henry. The pleasant history of the two angry women of Abington. 2d edit. London: Gent, 1599. 133 p.
15. The Confessions and Letters of Saint Augustine, with a sketch of his life and work [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ccel.org/ccel/schaff/npnf101.vii.1.LIV.html#vii.1.LIV-p10> (дата обращения: 26.10.2016).
16. The history of origin of English proverbs and sayings [Электронный ресурс]. URL: <http://www.studfiles.ru/preview/5427909/page:5/> (дата обращения: 05.09.2016).
17. The meaning and origin of the expression: When in Rome, do as the Romans do [Электронный ресурс]. URL: <http://www.phrases.org.uk/meanings/when-in-rome-do-as-the-romans-do.html> (дата обращения: 12.10.2016).
18. When in Rome do as the Romans do [Электронный ресурс]. URL: <http://englishreal.ru/tag/when-in-Rome-do-as-the-Romans-do> (дата обращения: 05.09.2016).
19. When-in-rome-do-as-the-romans-do [Электронный ресурс]. URL: <http://www.yourdictionary.com/when-in-rome-do-as-the-romans-do> (дата обращения: 15.09.2016).

#### ETYMOLOGICAL ANALYSIS OF THE ENGLISH PROVERB «WHEN IN ROME, DO AS THE ROMANS DO»

Kotova Elena Gennad'evna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor  
 Kuz'mina Evgeniya Vladimirovna, Ph. D. in Pedagogy  
 State University for Humanities and Technology in Orekhovo-Zuyevo  
 kotova070809@yandex.ru; eugenia\_k@mail.ru

The article discusses the etymology of the English proverb «When in Rome, do as the Romans do». Proverbs, as is known, reflect the centuries-old history of any language and its speakers. The authors attempt to find out in what way the historically English proverb praises the Roman values. Particular attention is paid to the history of the origin of the proverb, as well as individual cases of its use in contemporary English.

*Key words and phrases:* idiom; proverb; etymology; Rome; Romans; Christianity; traditions; customs.